

**PERGESERAN KATEGORI DALAM TERJEMAHAN PERSONA  
PRONOMINA "KABAR KHUSUS SIAPA MERACUN MIRNA" YANG  
DISIARKAN OLEH TV ONE PADA TANGGAL 22 SEPTEMBER 2016**

**RATI MUSTIKANINGRUM**

(Pembimbing : Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum.)  
*Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro*  
*www.dinus.ac.id*  
*Email : 311201201330@mhs.dinus.ac.id*

**ABSTRAK**

**ABSTRAK**

Rati Mustikaningrum. 2017. Translation Of Personal Pronoun Used In Interpreting "KABAR KHUSUS SIAPA MERACUN MIRNA" Broadcasted By TV One On September 22nd 2016. English study program, Dian Nuswantoro University. Advisor: Rahmanti Asmarani,S.S, M.Pd

Keywords : translation, intepreting, rank shift, class shift, personal pronoun.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menunjukkan pergeseran di dalam penerjemahan dan mendeskripsikan faktor apa sajakah yang mempengaruhi terjadinya pergeseran dalam penerjemahan di dalam video siaran langsung persidangan "KABAR KHUSUS SIAPA MERACUN MIRNA" yang di siarkan oleh stasiun televise TV ONE pada tanggal 22 September 2016. Penelitian ini menggunakan metode deskripsi kualitatif. Semua data yang dikumpulkan di ambil dari video siaran langsung persidangan "KABAR KHUSUS SIAPA MERACUN MIRNA" yang di siarkan oleh stasiun televise TV ONE pada tanggal 22 September 2016. Data dalam penelitian ini adalah keseluruhan ujaran " ujaran yang mengandung persona pronomina dan mengalami pergeseran dalam penerjemahan. Hasil penelitian ini ditemukan beberapa data antara lain 57 data (83,8 %) menunjukkan adanya pergeseran kelas kata dari pronoun ke noun. 1 data (1,5 %) data menunjukkan adanya pergeseran kelas kata dari pronoun ke kata kerja. Selain itu juga ditemukan sebanyak 10 data (14,7 %) menunjukkan pergeseran unit dari unit kata ke unit frasa. Dari hasil penelitian ini, maka dapat disimpulkan bahwa dalam proses pengalihan bahasa atau proses penerjemahan sangat dianjurkan untuk dapat menyampaikan pesan yang sama persis atau sepadan ke bahasa sasaran. Dan untuk mencapai kesepadanan makna tersebut, maka digunakanlah pergeseran di dalam proses penerjemahan.

Kata Kunci : translation, intepreting, pergeseran tataran,pergeseran kelas, persona prnomina.

**TRANSLATION SHIFT OF PERSONAL PRONOUNS USED IN  
INTERPRETING `KABAR KHUSUS SIAPA MERACUN MIRNA`  
BROADCASTED BY TV ONE ON SEPTEMBER 22ND 2016**

**RATI MUSTIKANINGRUM**

(Lecturer : Rahmanti Asmarani, SS., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS  
University*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201201330@mhs.dinus.ac.id*

**ABSTRACT**

**ABSTRACT**

Rati Mustikaningrum. 2017. Translation Of Personal Pronoun Used In Interpreting "KABAR KHUSUS SIAPA MERACUN MIRNA" Is Broadcasted By TV One On September 22nd 2016. English study program, Dian Nuswantoro University. Advisor: Rahmanti Asmarani, S.S, M.Pd

Keywords : translation, interpreting, rank shift, class shift, personal pronoun.

This research entitled Translation of Personal Pronoun Used in Interpreting "KABAR KHUSUS SIAPA MERACUN MIRNA" Broadcasted by Tv One on September 22nd 2016 presents to describe translation shift of personal pronoun in the video "KABAR KHUSUS SIAPA MERACUN MIRNA" broadcasted by TV One on september 22nd 2016. This research used descriptive qualitative. All data were collected from the video live show in interpreting "KABAR KHUSUS SIAPA MERACUN MIRNA" BROADCASTED BY TV ONE ON SEPTEMBER 22nd 2016. Data in this research are all utterances that contain personal pronoun and confirmed to translation shift. The results of the study prove that there are translation shifts in this research. There is class shift from pronoun into noun with 57 data (83,8%), a class shift from pronoun into verb 1 data (1,5 %). Moreover, 10 data (14,7%) confirm in the rank shift from word into phrase. Those types of shift occurred in order to reveal the meaning becoming more acceptable by the listeners in target language.

Keyword : translation, interpreting, rank shift, class shift, personal pronoun.